Programma Creative Meeting.

Direttrice editoriale Faligi Editore
Maria Delfina Tetto

L'EDITORIA ITALIANA E EUROPEA

- Come valutare una casa editrice (metodo pratico).
- Come instaurare rapporti con le case editrici.

PREPARARE UNA PROPOSTA EDITORIALE

- Come scegliere i testi da proporre, quali autori scegliere.
- Cenni di diritto d'autore.

L'EDITING DI UNA TRADUZIONE

- Norme redazionali cosa sono?
- Cosa significa fare l'editing a una traduzione
- Gli errori più diffusi.
-

Prof.re Federico Sabatini

Docente di Lingua e Traduzione Inglese in tre corsi di laurea presso la facoltà di Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università di Torino.

LA TRADUZIONE LETTERARIA: PERCORSI E STRATEGIE NEL RACCONTO E NEL ROMANZO INGLESI.

1) Traduzione letteraria vs altri tipi di traduzione (tecnico-scientifica, accademica, pubblicitaria, audiovisiva ecc.).
2) Teoria e didattica della traduzione e pratica della traduzione.
3) Aspetti grammaticali, lessicali, morfo-sintattici, semantici e pragmatici della lingua di partenza e della lingua di arrivo.
4) Non equivalenza e possibili strategie traduttive (trasposizione, parafrasi, cambiamento della struttura sintattica, riferimenti culturali ecc.).
5) Fedeltà e "servizio" verso il testo di origine.
6) "Tradire con arte": Traduzione come artigianato della parola e come "arte" della parola scritta.
   Modalità pratiche:
   - L'importanza della lettura
   - L'interpretazione critica del testo
   - Alternanza di lettura, scrittura e pause
   - Confronto con eventuali edizioni precedenti
   - Impossibilità di una traduzione esaustiva (carattere non-finito della traduzione letteraria).
7) Tradurre vari generi letterari (prosa, poesia, dramma), e carattere "aperto" e sfaccettato dei generi letterari stessi.
8) Racconto, romanzo e raccolte di racconti. Somiglianze e differenze nella pratica del tradurre.
9) Caratteristiche nodali del racconto (esempi teorici, interpretazione di Edgar Allan Poe, Henry James, Virginia Woolf).
10) La scrittura sperimentale: James Joyce, Katherine Mansfield, Samuel Beckett.
11) Esempi di traduzione e non equivalenza (ritmo, figure retoriche, lessico):
    - Katherine Mansfield, "The Canary".

- James Joyce, "The Sisters" e altri esempi da *Dubliners* (riflessioni sul titolo e i vari commenti di Joyce stesso alle traduzione tedesca e francese del testo).
- James Joyce, *Ulysses*, nelle traduzioni di Giulio De Angelis ed Enrico Terrinoni.
- Jennifer Egan, *A Visit from the Goon Squad* (*Il tempo è un bastardo*, Minimum Fax, Premio Pulitzer, 2011).

Dott.re Yuri Felicetti
Traduttore tecnico-scientifico e letterario.

Giochi di parole e traduzione edito da Faligi Editore nel 2011.
Il testo è frutto di uno studio sui grandi autori e studiosi del mondo della Traduzione e della linguistica italiana ed estera, quali Umberto Eco, Raimond Queneau, Italo Calvino, Jacqueline Henry, Danika Saleskovitch. Mira ad un analisi dettagliata sul mondo dei giochi di parola e alla possibilità di una loro traduzione tramite teorie ed esempi, schierandosi chiaramente dalla parte della loro traducibilità e opponendosi a coloro che li hanno da sempre definiti dei semplici incidenti linguistici intraducibili.

- Introduzione: differenze tra linguaggio tecnico e letterario
- Libro: giochi di parole e traduzioni, descrizione del testo
    - cosa significa tradurre i giochi, l'importanza della forma
    - tipologia e classificazione dei giochi (descrizione delle tipologie dei giochi)
    - funzione dei giochi di parola (metalinguistica, poetica, conativa, ludica)
- Esempio testuale di traduzione "Alice nel paese delle meraviglie".
- Tecniche di traduzione: adattamento ed equivalenza (con esempi)
- Tecniche di traduzione: rifacimenti (con esempi)
- Il peso dei giochi su un testo, gratuiti e fondamentali
- L'importanza della resa dell'effetto
- Altri esempi tratti dal Libro: giochi di parole e traduzioni